

Joanna Korzeniewska-Berczyńska

"Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах", Т. В. Ларина, Москва 2003 : [recenzja]

Acta Polono-Ruthenica 10, 225-227

2005

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Berdychowskiej, *Antymisy w ukraińskiej sztuce graficznej XVII-XX w.* Andrzeja Stepana.

Podsumowując należy podkreślić, iż publikacja *Wschód–Zachód Ukraina* pod redakcją T. Stegnera pozwala na pogłębienie wiedzy dotyczącej tego, co na przestrzeni wieków łączyło ziemie ukraińskie z cywilizacją zachodnią, a co z cywilizacją wschodnią oraz jak i kiedy zmieniały się wpływy tych kultur w poszczególnych regionach Ukrainy. Przedstawiając losy ziem ukraińskich w różnych okresach historii, umożliwia również lepsze zrozumienie dzisiejszej skomplikowanej sytuacji wewnętrznej na Ukrainie. Wyjaśnia zarazem przyczyny niekonsekwentnej polityki zagranicznej prowadzonej przez Kijów wobec Zachodu i wobec Wschodu (Rosji).

Paweł Pietnoczka (Olsztyn)

Т.В. Ларина, Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах. Изд. Российского университета дружбы народов, Москва 2003

Эта ценная монография посвящается одному из аспектов актуальнейшей проблемы национально-культурных особенностей, которые ярко выражены в поведенческих нормах, запечатленных в лексике данного языка. Книга несомненно представляет живой интерес для широкого круга читателей из разных областей гуманитарных (и не только!) наук, впрочем, равно прагматиков, как и теоретиков. Ее цель: „показать основные различия в стратегиях, используемых в английской и русской коммуникации, и попытаться объяснить их через призму социально-культурных отношений, культурных ценностей, различий в коммуниктивном сознании и типов культуры в целом” (с. 11).

Пытаясь по достоинству оценить ее, мы начнем с вопроса композиции. Итак, книга состоит из трех глав: 1. *Вежливость в аспекте межкультурной коммуникации*; 2. *Негативная вежливость или вежливость отдаления*; 3. *Позитивная вежливость, или вежливость сближения*. Кроме того, в ее структуре мы обнаруживаем очень содержательные Предисловие, Введение, Заключение. Следует также подчеркнуть, что в книге можно отметить гармоничное сочетание нескольких элементов; это теоретические рассуждения, опирающиеся на

прекрасное знание предметной литературы, сопровождаемое умелым и глубоким анализом автора; это также богатый фактический материал, а кроме того – результаты ассоциативных и эмпирических экспериментов.

В монографии используются эффективно результаты наблюдений автора над коммуникативным поведением носителей двух названных в заглавии лингвокультур. Подобный подход был возможен, ибо Т.В. Ларина проходила научную стажировку в Ирландии, в Центре изучения языков и коммуникации Тринити колледжа.

Рецензирована книга изобилует богатейшей научной и прагматической информацией, суть которой невозможно передать в нескольких предложениях. Она принадлежит к числу тех, в которых анализируются, казалось бы, очевидные истины. Например, рассуждения на тему семантической наполняемости слова „вежливость”. Наше стереотипное видение вещей в данном случае исчезает после внимательного чтения соответственных фрагментов книги Лариной. Анализируемые ею результаты ассоциативного эксперимента по концептам „вежливость”, „уважение”, “внимание” служат доказательством тому, что они имеют разное значение, по-разному понимаются в сопоставляемых культурах.

Очень интересны пассажи, посвященные сопоставительному анализу средств выражения просьбы, приглашения и т.п. Данная оценка относится также к определению причин отсутствия в английской культуре замечаний-указаний, критики, а тем более, угрозы, и присутствия улыбки как знака этикетного, а не (как у русских) действенного внимания.

В связи с вышеназванными феноменами, автором даются коммуникативные правила для русских при их общении на английском языке. Кстати, равно эти, как и другие правила, определенные в монографии, до некоторой степени универсальны; они соответствуют, между прочим, потребностям англоговорящих поляков.

Полной неожиданностью оказывается для читателя, среди других факт, что сквернословие – это в английской культуре уполномоченный способ общения, который реализуется в очень многих социальных ситуациях.

Следует подчеркнуть, что „прозрачная” структура монографии способствует полнейшему восприятию идей автора, причем равно содержание вышеназванных глав, как и *Заключения* позволяет обособить самое основное, а именно:

Имеется половодье публикаций, посвященных широкой проблематике коммуникативного общения и такого же обучения иностранным языкам, выработке коммуникативной компетенции, однако, пожалуй, никто раньше

так обстоятельно не проанализировал фундаментальной ведь категории вежливости. Автор данной монографии убедительно доказывает, что это важнейшая коммуникативная категория.

Т.В. Ларина доводит до сознания читателя истину о необходимости осознавать различия в национальных стилях вербальной коммуникации. Она обособляет и называет факторы, которые играют важнейшую роль в межкультурной коммуникации, а также четко определяет цели дальнейшего исследования в этой области (всесторонне описание стиля вербальной коммуникации).

Изучая содержание монографии, мы узнаем разнообразие причин устойчивости негативных стереотипов “о чужих”. Прочитав Т.В. Ларину: „Для того, чтобы правильно говорить, понимать и быть понятым, недостаточно знать язык [...]. Надо научиться правильно пользоваться этим языком, так, как это делают его носители, в соответствии с их нормами и традициями, в соответствии с их системой вежливости, владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, характерными для данной коммуникативной культуры. Для этого надо узнать своего партнера по общению, понять его мировоззрение, мировосприятие, суметь посмотреть на мир его глазами”.

Не замечая недостатков в монографии, автор которой завораживает читателя и формой и содержанием, я могу в заключение лишь предложить: Эту книгу надо просто читать и перечитывать!

Joanna Korzeniewska-Berczyńska (Olsztyn)